



1998

Seri dictionary: Earth, sea, sky, time and weather

Mary B. Moser
SIL-UND

Stephen A. Marlett
SIL-UND

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Moser, Mary B. and Marlett, Stephen A. (1998) "Seri dictionary: Earth, sea, sky, time and weather," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 42 , Article 2.

DOI: 10.31356/silwp.vol42.02

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol42/iss1/2>

This Lexicon is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.common@library.und.edu.

Seri Dictionary: Earth, Sea, Sky, Time and Weather

Mary B. Moser and Stephen A. Marlett

A subset of the Seri bilingual dictionary (in preparation) is presented which includes terms referring to the earth, sea, sky and weather. This version includes English glosses in addition to the Spanish glosses, and an English-to-Seri reversal.

In this paper we present another section of the Seri dictionary which is in preparation: the terms relating to natural elements, including earth, sea, sky, and weather, as well as time. (See Moser and Marlett 1997 for the section on people and kinship terms, and other articles in this volume on the mammals and terms for the parts of the body and sickness. A brief overview of the abbreviations used in this dictionary project is provided there.)

This article utilizes a practical orthography that has been in use, with slight modifications, for more than forty years. The following tables give a simplified explanation of the meaning of the symbols.¹ While an accent is not typically used in Seri literature, in the dictionary it is included on words that are accented on a non-initial syllable.

Consonants

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----------|---|---|-------|----------------|---|---|---|---|---|----------------|---|----------------|---|---|----------------|----------------|---|---|
| Practical | p | t | c, qu | cö | f | l | s | z | j | jö | x | xö | m | n | l ² | r ³ | h | y |
| IPA | p | t | k | k ^w | ɸ | ɬ | s | ʃ | x | x ^w | χ | χ ^w | m | n | l | r | ʔ | j |

Vowels

| | | | | |
|-----------|-------|-------|-------|-------|
| Practical | a, aa | e, ee | i, ii | o, oo |
| IPA | a, a: | æ, æ: | i, i: | o, o: |

References

Mary B. Moser and Stephen A. Marlett. 1997. Seri dictionary: people and kinship terms. *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*. [<http://www.und.edu/dept/linguistics/wp/1997Moser-Marlett.PDF>].

¹ A discussion of Seri phonetics is given in Moser and Moser 1965; discussion of the phonology of Seri may be found in Marlett 1981 and Marlett 1988.

² This sound rarely occurs, and primarily in archaic words.

³ This sound occurs in a few loanwords.

Becky Moser
PO Box 8987
Catalina, AZ 85738-0987
U.S.A.
becky_moser@sil.org

Steve Marlett
PO Box 8987
Catalina, AZ 85738-0987
U.S.A.
steve_marlett@sil.org

Seri Dictionary: Earth, Sea, Sky, Time and Weather

Section 1: English-Seri

| | | |
|---|--|---|
| afternoon | <ul style="list-style-type: none"> ♦ in the afternoon ano paitta, ano toitma | <ul style="list-style-type: none"> ♦ clay prepared for making pots hant haizj, hantéezj hapáii ♦ certain gray clay, used for facepaint hacóocj ♦ clay tinted blue with guayacán resin hantéezj coil ♦ limestone clay used to make blue paint iqui icóizj ♦ clay with calcite and iron that is ground up to make facepaint casíime |
| air hai | | |
| Aldebaran (main star of the constellation Taurus) Azoj Yeen oo Caap, Hant Caalajc Ipápjö, Queeto | | |
| aluminum ziix quinej ilít | | |
| ancient things that the world owns, such as mountains hant iha | | |
| April xnois iháat iizax | | |
| arroyo hant iipzx | <ul style="list-style-type: none"> ♦ small arroyo heetyax | clear |
| ashes hant imac | | <ul style="list-style-type: none"> ♦ be a clear day zaah quih hapx quijj |
| August hant yail iháat iizax | | cliff zaaj |
| basalt xpaaz | | clod of dirt hantéepjöc |
| bay inóohcö | | cloud |
| beach (dry part) itáij, hantíjöc (hantéjöc) | <ul style="list-style-type: none"> ♦ high tide line itáij iizc | <ul style="list-style-type: none"> ♦ large raincloud hocax ♦ low clouds hocala ♦ low clouds hant coopol |
| Big Dipper Hacosáa | | cloudless hocala quinej |
| brass enim coatjö | | cloudy hocala cöcaanim |
| break (waves) colx quisax | | coal tal (live) |
| bubbles hatásim (abs.), ihatásim (its) | | <ul style="list-style-type: none"> ♦ have coals ctal |
| burn quitaj (intr.), cahítaj (tr.); cmotni (to a crisp) | <ul style="list-style-type: none"> ♦ burn with a hissing sound canoj | coast itéel, hant quih itéel |
| calendar iiztox quih it hant yaii | | <ul style="list-style-type: none"> ♦ opposite coast hant quih yai |
| Canopus (star) Cozáactim | | cold |
| cave zaaj | <ul style="list-style-type: none"> ♦ cave used in vision quests zaaj hapéxö | <ul style="list-style-type: none"> ♦ be cold, including weather caapl ♦ cold weather, winter iháapl ♦ be cold time of day (early morning) ctaaplc |
| charcoal tal cxopt | | comet azoj caaxat |
| clay hantéezj | <ul style="list-style-type: none"> ♦ clay (certain gray-colored type) tamáij | continent hantáacoj |
| | | copper enim cheel |
| | | current in the sea ixöt |

| | | | |
|--|--|----------------------------|--|
| dam | hax quih it | ♦ be eclipsed (sun) | zaah coxi, izáahox |
| dark, darken | chamoc, quicóopol | | chámoc |
| dawn | hant haa iico | ember | hamquífe |
| day | zaah, ixáap (plural) | escarpment | zaaj |
| ♦ day after day | zaah quih pti ipac | estuary | xtaasi |
| | caao tanticat, zaah quih iicp ptee | February | caayaj záac |
| | caap tanticat | fire | hamác canoj, hamác |
| ♦ the next day | ixáap xah yacj | ♦ fire with smoke | hamác cöhapátni |
| ♦ day after tomorrow | hant pofii mos | fishing spot | hant iti icáahit |
| | hant poffi | flame | hamác iinoj |
| December | Naapxa yaao | flint | hast cahmác |
| desert area | heecot, hant quinej | flood (from sea) | xepe cojöz |
| dew | xeele hant coit | flow | quimej |
| dirt | hant | foam (sea) | hatásim (abs.), ihatásim (its) |
| ♦ dirt in the air | joene (xoene) | foamy | cahtásim |
| ♦ balls of dirt or fruit | zacápnij | fog | xeele |
| ♦ clod of dirt | hantéepjöc | ♦ fog with spiritual power | ctamáí |
| Dog Star | Hapa Caait | | coxi (tamái coxi) |
| drizzle | quiziloj | ♦ low fog | xeele hant quimej |
| dry lake | caail | foggy | quixéele |
| dune | hant quipcö | freeze | cxapz (intr.), caxápz (tr.) |
| dust | hant oopxoz | gold | hooro, enim cmasol |
| ♦ dust in the air | xoene (joene) | ♦ gold-bearing ore | tom hast |
| early in morning | ctaaplc | graphite | xpazj |
| earth | hant | gravel | hastojnóosjc, hastoj |
| ♦ place under the surface of the earth | hantén | ground | hant ihípi |
| earthquake | hant isiijim | gulch | hant iipzx |
| ♦ strong earthquake | hant yacöz | gypsum | icocáxz, hantíxp |
| east | zaah quih cömota hapx ihíip quih iicp | hail | xat |
| ♦ east side | ano yait iic cöihízat | heat of the earth | ihajómjoj |
| ♦ east, or place of the dawn, that | iti | high tide | xepe cpoct |
| brings many good things | icamáptx | hill | hoinaj, hast, hant cojöz (small) |
| ebb tide | xepe quixi | hole in the ground | hant hacáptxö |
| echo | cöcanoj | hot | ccozim (be hot, only weather), cmatj |
| eclipse | | ♦ hot weather, summer | icózim |
| ♦ be eclipsed (moon) | iizax coxi | hour | zaah quij iitax |
| | | humid | quixéele |

- ice **hax ixápz**
- image
- ♦ false underwater image **ihicóopol**
- iron **enim**
- island **hant xepe imac quiij, hant ihámac quiij**
- January **azoj imal cmizj**
- July **icóozlajc iizax**
- June **imám imám iizax**
- lake **hax caacoj**
- land **hant**
- ♦ land (seen from the sea) **haxoj**
- lead **enm haxáaza cmotjö**
- light
- ♦ moonlight **iizax ihúmj**
 - ♦ sunlight **izáahox**
- lightning **izáahox inóftj, eamjö**
- ♦ to flash (lightning) **cccamjö, camla** (repeated)
 - ♦ glass-like stone produced by lightning) **hax ooquim**
- low tide **haxoj cöcootij**
- lukewarm **cmegue**
- mainland **hantáacoj**
- March **cayajáacoj**
- May **iquéetmoj iizax**
- metal **enim**
- mica (small pieces) **hant coaxoj ipéz**
- Milky Way **Ihamoquíxp**
- mineral **hast tom**
- mirage **oot yaas, oot iháx**
- month **iizax**
- ♦ last month **iizax queme**
 - ♦ next month **iizax ihmáa zo mopom**
- moon **iizax**
- ♦ full moon **iizax ihámoc iyat cöquiij, iizax cpetij**
 - ♦ moon that sets in the morning **iizax quih it hant iyaféaa**
 - ♦ new moon **iizax cmaa mocom**
 - ♦ quarter moon, waxing **iizax coocp**
- moonlight **iizax ihúmj**
- morning **hant iffi**
- ♦ in the morning **hant pofiita, hant tfiima, hant iffi**
 - ♦ be morning **hant cfii**
- mountain **hast**
- ♦ mountain pass **yatáam**
- mud **hantéej**
- murky **coaan**
- neap tide **xepe cmotómn**
- night, last night **ihámoc**
- ♦ night before last **moxíma quih ihámoc**
 - ♦ become night **chamoc**
- noon **zaah cöihímac, zaah it cöihíj**
- ♦ a little after noon **zaah quiij pohéetta**
- north **hai heno moca quih iicp, hai iicp**
- North Star **azoj canoj imátax**
- November **Hee yaao**
- now **cmaax, cmaa**
- ♦ right now **hax cmaa, hax cmaapa**
- obsidian **pajú**
- ocean **xepe**
- October **Queeto yaao**
- ore
- ♦ gold-bearing ore **tom hast**
- Orion **Hapj**
- peak **hasxáp**
- peninsula **iifa**
- phosphorescent
- ♦ phosphorescent **quimaz**
 - ♦ phosphorescent light in the sea **xepe imaz**

- place **hant**
- ♦ place (uninhabited) **hant quinej, hant cmique iti imíh**
- planet **azoj**
- Pleiades **Cmaame**
- Polaris **azoj canoj imátax**
- pumice **stac**
- rain **capca** (verb), **iipca** (noun)
- ♦ rain with sunshine **izáahox cöiipca**
 - ♦ a drop of rain **iipca tazo**
- rainbow **xtamápcö**
- recently **cmaa iquí xah**
- red tide **xepe an ihéel**
- reef **xatj**
- rise **zaah hapx caap** (sun), **iizax hapx caap** (moon)
- river **hasoj**
- roar (e.g. the sea) **canoj, quixöp** (when the wind is blowing)
- rock **hast**
- rock fissure **hast iizx**
 - fallen rock **hast epoc**
 - certain white rock **hant moxet**
- rough (sea) **chopatj, choinaj, cozáahnalca**
- salt water **xepe**
- sand **hant caitic, hamt cooxp**
- ♦ coarse sand **iicj**
- sand dune **yaiij**
- Scorpion (constellation) **Azój Cmique**
- sea **xepe**
- ♦ calm sea **xepe cooxp**
 - ♦ rough sea **xepe chopatj**
 - ♦ dark condition of the sea **xepe an ihámoc**
 - ♦ sea area **xepe an**
 - ♦ sea life **xepe an icám**
 - ♦ sea sickness **xepe yamípala, xepe yacátajc**
 - ♦ sea water **xepe**
- ♦ song about the sea **xepe an cöicóos**
 - ♦ surface of the sea **xepe iyat**
- September **azoj imal icózim quih ano caap, conée iijöc**
- shade **ihízat, haquéezi**
- ♦ make shade **cqueezi, coquéezi**
- shimmer **cahjómjoj, cxapjö**
- shine (sun, stars) **czaahox**
- shoal **hant quitiij**
- shore **itéel**
- ♦ shore (edge of the sea, the part of the shore that gets wet) **xepe itéel**
 - ♦ arrive to shore **haxoj cafp**
- silver **tom cooxp**
- Sirius **hapa caait**
- sky **hamíime**
- smoke **iháaxat, hamcáaxat**
- ♦ smoke signal **hamác cöhaix**
 - ♦ make smoke signal **hamác cöcootni**
- soil (loose) **hamt**
- soon **xaa**
- soot **hamcáaxat iqui yatxi**
- south **xnai iicp**
- ♦ south side **xnai cöihíize**
- south wind **xnai, xnaacoj**
- spray from the sea **xepe quih ooxquim**
- spring **hax hant quíti**
- star **azoj canoj, azoj, hamác** (arch.)
- ♦ falling star **azoj cpoc**
 - ♦ named stars include the following:
 - ♦ **Azój Yeen oo Caap, Hant Caalajc Ipápjö, Queeto** Aldebaran
 - ♦ **Cozáactim** Canopus
 - ♦ **Hapa Caait** Dog Star
 - ♦ **Hee** (unidentified)
 - ♦ **Naapxa** (unidentified)
 - ♦ **azoj canoj imátax** North Star, Polaris

- steam **iháaxat, hax iháaxat, hamcáaxat**
- stone **hast**
- ♦ stone from which red face paint is made **xpaahjö**
 - ♦ glass-like stone produced by lightning) **hax ooquim**
 - ♦ kind of blue stone **ooti an ihajút**
- summer (hot season) **icózim**
- sun **zaah, zix hamíime caao** (arc.), **hant cöquiyoca** (arch.)
- ♦ sun ray **zaah itémsaj**
- Sunday **icatómec**
- sunlight **izáahox**
- sunset **zeme, zahéme**
- ♦ after sundown **zaah quih ano tazquimma**
- swamp **hant conópij**
- tabletop of mountain **hast iyat pti catázo**
- thunder **canj** (verb), **iinj** (noun)
- tide
- ♦ high tide **xepe cpoct**
 - ♦ low tide **hant imíjz haxoj cöcootij**
 - ♦ ebb tide **xepe quixi**
 - ♦ incoming tide **xepe mquiin**
 - ♦ neap tide **xepe cmotómn**
 - ♦ red tide **xepe an ihéel**
 - ♦ spring tide **xepe caixaj**
- today **zaah hipcop**
- tomorrow **hant pofiita**
- uninhabited place **hant quinej**
- valley **hast quih icot, icot**
- vapor **hamcáaxat**
- Venus **Conéaax Oacta**
- water **hax, xica hapám** (arch.)
- ♦ water that is taken on a trip **xeete** (arch.)
 - ♦ have water **quixa**
 - ♦ in water, with water **haxa**
- ♦ salt water **xepe**
 - ♦ place where, upon digging, one finds fresh water **hanténo hax**
- waterhole **hax hant caap**
- waterspout **hax coimaj**
- wave **hopatj**
- ♦ have large waves (sea) **choinaj, cozáahnalca**
- weather **hant imúpe**(bad), **hant ihéemt** (bad), **hant ihúpe** (good), **hant haaco iima**(disastrous)
- week **icatómec**
- well **hant ipot hax, hant hanáila** (hand-dug), **hax** (superficial)
- west **zeme iicp, zaah quih contíta an iizquim quih iicp**
- whirlpool **xepe toii cpot**
- whirlwind **hai cománoj, coaft**
- wind **hai**
- ♦ wind that lasts a long time **hai imonáaij**
 - ♦ wind from middle of the sea **hai mquiin**
 - ♦ northwest wind **haitáapa, haapa**
 - ♦ northeast wind **Ipol ihúin an hai**
 - ♦ north wind **hai**
 - ♦ north wind (from mountains) **hai heno moca**
 - ♦ south wind **xnai, xnaacoj**
 - ♦ southwest wind **hast ipac hai**
 - ♦ stop blowing (wind) **hai quixi**
 - ♦ strong, damaging wind **hai coil, hant quipox**
 - ♦ strong, January wind **hai iizax quih iqui queme**
 - ♦ wind toward sea **hai toii ntiin quemetim**
 - ♦ west wind from sea **hai xepe imac quijj**
- windstorm **xahái**

winter **iháapl**

world **hant**

year **hant**

- ♦ entire year **hant tazo quih
cmeesom**
- ♦ last year **moxhámt**
- ♦ next year **hant ihmáa, hant haa
moca**

yesterday **moxíma**

- ♦ day before yesterday **moxíma quih
ipac moxíma**

Seri Dictionary: Earth, Sea, Sky, Time and Weather

Section 2: Seri-Spanish-English

ano yait iic cöihízat *s der lado oriente* [east side] De **quihízat** asombrado.

azoj *s estrella planeta* [star, planet] [*pl.:* **azl**]

- ♦ **azoj canoj** *s estrella* [star] [*pl.:* **azoj canl**]
- ♦ **azoj canoj imátax** *s estrella polar* [North Star] (*Lit.:* estrella que no se mueve; véase **catax** ir.)
- ♦ **azoj cpoc** *s estrella voladora* [falling star]

azoj caaxat *s cometa* [comet] [*pl.:* **azoj caaxataj**] (*Lit.:* estrella con humo.)

Azoy Cmique *s Escorpión* (constelación, *Lit.:* estrella persona) [Scorpion (constellation)]

azoj imal cmizj *s der enero* [January] (*Lit.:* cuando no hay estrella que acompaña (a la luna); véase **ical** acompañar.)

azoj imal icózim quih ano caap *s der septiembre* [September] (*Lit.:* cuando no hay estrella que acompaña (a la luna) en el tiempo de calor.)

Azoy Yeen oo Caap *s Aldebarán* (estrella principal de la constelación Tauro, *Lit.:* estrella que va adelante.) [Aldebaran (main star of the constellation Taurus)] *Sinón.* **Hant Caalajc Ipápjö, Queeto**

caail *s playa seca* [dry lake]

caapl *vi 1 frío* [cold] **Sooda coopol quih yaapl.** La Coca Cola estaba fría. [The Coca Cola was cold.] *2 hacer frío* [cold (weather)] **Zaah hipcop maapl, miipca taaxah haa itáhma.** Hace frío hoy porque llovió. [It is cold today because it rained]. [**taapl**]

- ♦ **iisax com caapl** *vi consolado* (su espíritu está frío) [consoled (his spirit is cold)] —¿**Miisax com taapl hax taa?** —**Yoháa, hiisax com**

taapl hax maa. —¿Te consolaste? —**Sí, me consolé.** [Did you get consoled? Yes. I got consoled.]

Véase también **iháapl** el frío, invierno, **caháapl** tener frío, enfriar.

caayaj záac *s febrero* [February] (*Lit.:* (tiempo de) pocos cazadores.)

cahítaj *vc quemar* [burn] **Izáahox inóftj quih cazúmiha xo hehe hant quiti quih iti hant itátnix imahítaj.** El rayo es bonito, pero si le cae a un árbol, lo quema. [Lightning is pretty, but if it hits a tree, it burns it.] [**itahítaj, itahítalim, itahítalc; itahítalcoj, itahítalam**] De **quítaj** arder. Véase también **hehet hahítalc** fósforos, **ihahítaj** su hierro.

cahjómjoj *vi rielar* [shimmer] **Iisax quihúh quih cöicózim cah hant com hanso yahjómjoj.** Cuando hace muchí simo calor, la tierra rielar. [When the weather is very hot, the earth shimmer.] [**tahjómjoj**] Véase también **ihajómjoj** calor de la tierra.

cahtásim *vi espumoso* [foamy] **Xepe com xahtásim.** El mar está espumoso. [The sea is foamy.] [**tahtásim, tahtásamam; tahtásamoj, tahtásamolca**] Véase también **hatásim** espuma, **ihatásim** su espuma.

- ♦ **hamáax cahtásim** *s cerveza* [beer]

canj *vi tronar* [thunder] **Cmaa miinj.** Ahora está tronando. [It is thundering now.]

[**tanj, tanloj**]

- ♦ **ixéen an canloj** *vi gruñir el estómago* [growl (stomach)]

canoj *vi 1 bramar* (p.ej.: el mar) [roar (e.g. the sea)] **Xepe com hanso yoonoj taax ¿mattúx ihámoc hipcap?** ¿Oyeron el bramar del mar anoche? [Did you hear the sea roar last night?] *2 zumbar* (como

una linterna) [hiss (like a lantern)] 3
arder con zumbido [burn with a hissing
sound] **Hamác quij mizj tama canojjha.**
El fuego arde bien. [The fire is burning
well.] [**tanoj**; **tanojoj**] Véase también
azoj canoj estrella, **hamác canoj** fuego,
hamác iinoj llama, **xepiinoj** especie de
caracol, **cacánoj** prender luz, gemir.

- ♦ **cöcanoj** vi resonar [echo] **Cösiinoj
caha.** Va a resonar. [It is going to
echo.]

capca vi llover [rain] **Pomápca hax tama.**
Ojalá que no llueva. [I hope it doesn't
rain.] [**tapca**; **tapajca**] Véase también
caapca cubrirse en la lluvia.

- ♦ **iqui capca** vi llover en [rain on]
Hiqui yoopca. Llovió y nos
mojamos. [It rained on us.] **Hant
California hapáh ac anxö iqui
capca.** Está lloviendo mucho en el
lugar que se llama California. [It is
raining a lot in the place that is
called California.]
- ♦ **iipca tazo** s der una gota de lluvia [a
drop of rain]

casíme s jamoncillo (barro con calcita y
hierro que se muele para hacer pintura
facial) [clay with calcite and iron that is
ground up to make facepaint]

caxápz vc hacer congelar [freeze] **Tiix hax
pac iyaxápz. Ziix an ihaháapl an
itáhca hax cop.** Hizo hielo. Puso agua
en el congelador. [She made ice. She put
water in the freezer.] [**itaxápz**; **itaxápz**]
De **cxapz** congelar. Véase también **hax
ixápz** hielo.

cayajáacoj s marzo [March]

ccamjö vi I reluciente [shiny] **Hasatoj
ccamloj coi cohpsitalháaha toc cömoii.**
Voy a vender las piedras relucientes que
están allí. [I am going to sell the shiny
rocks over there.] 2 relampaguear (en la
forma repetitiva) **Iipca quih miixaj yax
issámlla ac quih cöimázquim.** La lluvia
fue fuerte y había muchísimo relámpago.
[The rainstorm was strong and there was

lots of lightning.] [**ttamjö**, **ttamla**;
ttamloj, **ttamzolca**] Véase también
eamjö relámpago.

ccamla vi relampaguear [lightning] Véase
ccamjö reluciente.

ccozim vi hacer calor [hot (weather)] **Zaah
hipcop imcózimáa hocala tinejma
aama.** Hoy hace muchísimo calor, por-
que no hay nubes. [Today it is really hot
because there aren't any clouds.]
[**tcozim**] Véase también **icózim** calor,
verano; **cacózim** tener calor; **azoj imal
icózim quih ano caap** septiembre.

cfii

- ♦ **hant cfii** vi ser mañana [be morning]
**Ihptmoquépema ano hptpahma
hihüm cah hant yoffii.** Cuando
estaba enfermo, me inyecaron y
dormí hasta que ya era de mañana.
[When I was sick, they gave me an
injection and I slept until the
morning.] **Hant an icocóoho hatái
iictim ihapóin itquétij itóoctama
coi hant ipi tomfüma mos hant
moom.** Levantó la cortina, vio que
no era de mañana todavía y se volvió
a acostar. [He lifted the curtain, saw
that it was not morning yet, and
returned to bed.] **Hant sfii tama
hamúizcam.** Llegamos temprano en
la mañana. [We arrived early in the
morning.] [**tfii**]
- ♦ **hant poffüta** exp mañana [tomorrow]
- ♦ **hant ifii** s der en la mañana [in the
morning]
- ♦ **hant poffii mos hant poffii** exp pasa-
do mañana [day after tomorrow]

chamoc vi oscurecer, anochecer [become
dark, become night] **Pohámoc
hasáaitojaha.** Hoy en la noche vamos a
pescar. [Tonight we are going fishing.]
[**thamoc**, **thamojquim**] Véase también
ihámoc anoche, noche; **moxíma quih
ihámoc** anteanoche, **xepe an ihámoc**
condición oscura del mar.

- ♦ **izáahox chámoc** *vi* eclipsarse el sol [be eclipsed (sun)] **Izáahox cöshamoc queehi**. El sol se va a eclipsar. [The sun is going to be eclipsed.] *Véase también izáahox cöihámoc* eclipse del sol.
- choinaj** *vi* tener olas grandes [have large waves, rough (sea)] **Xepe com xohóinaj. ¿Matáht?** El mar tiene olas grandes. ¿Las vieron Uds.? [The sea is rough. Did you see it?] [**thoinaj**] De **hoinaj** loma.
- chopatj** *vi* hacer mucha marejada [rough (sea)] **He Tahéjoc cozútiha xo thopatjma hanso mhamitóij, ziix zo hascmaséaalam ta.** Íbamos a ir a la Isla del Tiburón pero había mucha marejada, y regresamos; no hubiéramos podido hacer nada. [We were going to go to Tiburón Island, but the sea was very rough, and we came back; we wouldn't have been able to do anything.] [**thopatj; thopatalca**] De **hopatj** ola.
- cmaa** *adv* ahora (variante de **cmaax** que aparece en ciertas expresiones) [now (variant of **cmaax** that appears in certain expressions)] [**pl.: cmaa queej**]
 - ♦ **cmaa caii** *adj* joven [young person, youth]
 - ♦ **cmaa quiih** *vi* nuevo [new] **Hamác canoj zo me hsiimjcaha xo cmaa siih caha.** Te traeré una linterna, pero será nueva. [I will bring you a flashlight, but it will be new.]
 - ♦ **cmaa iquí xah** *adv* recientemente [recently] **Cmaa iquí xah Hant Ihíin ihoyáai.** Recientemente fui a Baja California. [I went to Baja California recently.]
 - ♦ **hax cmaa, hax cmaapa** *adv* ahorita, ahora mismo [right now] **Hax cmaa hpsiitax haahi.** Ahora mismo voy a salir. [I'm going to leave right now.]
 - ♦ **comcáac cmaa quiih** *s* los seris de hoy [the present-day Seris]
- Cmaame** *s* la constelación Pléyades
- [Pleiades]
- cmaax** *adv* 1 ahora (variante: **cmaa**) [now (variant: **cmaa**)] **¿Me cmaax siitax queeya?** ¿Ahora vas a ir? Are you going to go now? 2 entonces [then] **Ano paitta zaah quij hantx piijta cmaax ihsisinimaha.** En la tarde, cuando se pone el sol, entonces lo voy a asar. [In the afternoon, when the sun is setting, then I'm going to roast it.]
- cmatj** *vi* caliente [hot] **Comcáac com pac itáinim café quih cmajt iyomquépt xo he café quih hiisax quihúih cah cocmátj cah ihyóosi.** [Algunas personas no quieren que su café esté caliente, pero yo tomo el café lo más caliente posible.] [Some people don't like their coffee hot, but I drink coffee as hot as possible.] **Hatáap cöhata hináil com tmatjma hant hihom cah zaah cop yoome.** [Tenía resfriado, tenía calentura, me quedé, acostado todo el día. [I had a cold and fever, so I stayed in bed all day.] [**tmajt; tmatzil**] *Véase también icamátj* fiebre, calentura (de uno).
 - ♦ **iic cmajt** *vi* tener fiebre [have fever]
- cmeque** *vi* tibio, cálido [lukewarm] **Capota cmeque zo hpexl ihsfíj hiz cohpmíj.** Voy a comprarme una chaqueta caliente. [I am going to buy myself a warm jacket.] [**tmeque, tmequetim; tmetoj, tmequejam**] *Véase también caméquet* asar, **caméque** calentar.
- cmotni** *vi* quemarse [burn (to a crisp)] **Haaco ano yaii cop titajma ziix haa tij coos yaa quih tmotni toc cötijjma iyóoho xo hapx ihacáaix iyomáa.** Cuando se quemó su casa, su radio se quemó; lo vio, pero no lo pudo sacar. [When his house burned, his radio burned up; he saw it but he couldn't get it out.] [**tmotni, tmotonim; tmozj, tmotonoj**] *Véase también camótni* hacer chicharrones.
- coaan** *vi* turbio [murky] **Xepe com coox toanma moosni zo yompáho.** El mar

estaba turbio, no se veían caguamas.
[The sea was murky and turtles couldn't be seen.] [toaan, toaanim; toaaza, toaazalca] Véase también cahóaan hacer turbio.

- ♦ **iisax coaanim** *vi* no estar conforme, no estar satisfecho [disagree, dissatisfied] **Hap ipxási quisil zo hpopéetax iisax cösoaanimaha.** Si le doy sólo un poco de carne, no estará satisfecho. [If I give him just a little meat, he isn't going to be satisfied.]

coaft *s* remolino (de aire, sobre tierra) [whirlwind]

Conéaax Oacta *s* el planeta Venus (el planeta que se ve reflejado en el agua cuando uno se lava las manos) [Venus (the planet that is reflected in the water when one washes one's hands)]

conée ijjöc septiembre (arc.) [September (arch.)] *Sinón.* **azoj imal icózim quih ano caap.**

coquéezi *vd* hacer sombra [make shade] **Himcac iicp soquéezi caha.** Va a hacer sombra en ese lado. [He is going to make shade in that place.] [toquéezi, etc.] Véase **cqueezi**.

Cozáactim *s* la estrella Canopus [the star Canopus]

cozáahnalca *vi* tener oleada, tener marejada [have large waves (sea)] **Xepe com pazáahnalcatax conséaalam. Hai quih insóitaha.** Cuando el mar tiene mucha marejada, no debes salir. Va a hacer viento. [When the sea is rough, you should not go out. It will be windy.] [tozáahnalca; tozáahnalcoj] [Tiene relación etimológica con **caahnij** temblar.]

cqueezi *vt* hacer sombra [make shade] **¿Pnaacojya itquéezi?** ¿Fue con mangle con lo que hizo sombra? [Was it with mangrove branches that he made shade?] [itquéezi, itquéezitim; itquéezax; *v.d.*:

coquéezi] Véase también **quisoj iqui haquéezi** paraguas de uno, **hatéictim haquéezi** lona, **heno haquéezi** garza blanca.

ctaaplc *vi* 1 temprano en el día, en la madrugada [early in the day, before sunrise] **He hant pofüta potáaplecta ihpátj he saahit caha.** Mañana voy a levantarme temprano y voy a ir a la pesca. [Tomorrow I am going to get up very early and go fishing.] 2 hacer frío [cold (weather)] **Ttaaplcma cocázni quih copóiniha; topóinma ihámoc ipáao hapáaha.** Cuando hace frío, la víbora de cascabel hiberna; cuando hiberna, uno puede andar en la noche. [When it is cold, rattlesnakes hibernate; when they hibernate, one can walk at night.] [ttaaplc] Véase también **itáaplc** temprano (muy de mañana) , **itáaplc cöihízat** lado occidental (de una cosa).

ctal *vi* tener brasas [have coals] **Hamác quih potáltax ziix ipxási quih iti hsiisniaha.** Cuando la lumbre tenga brasas, asaré la carne en ella. [When the fire has coals, I will grill the meat on it.] [ttal] Véase también **tal** brasa.

ctamá coxi *s* neblina con poder espiritual (*variante: tamái coxi*) [fog with spiritual power] **Hant motama lipx An hant taax comcáac catxo pac iti toiima ctamá coxi zo quino tafp tcooma hacx itamúhtim yoocyo.** Hace mucho tiempo un grupo de seris estaba en **lipx An** y la neblina **ctamá coxi** les llegó y los mató a todos, dicen. [A long time ago a group of Seri people were at **lipx An** and the fog **ctamá coxi** came upon them and killed all of them it is said.]

cxapjö *vi* 1 temblar [tremble] **Ziix quixáaza itáho itíxim imxápjö.** Vio a un sol dado, y le tenía miedo y temblaba. [She saw a soldier, she was afraid of him and trembled.] **Hihúxim cah hpimxápjö.** Estoy temblando de miedo. [I am trembling because I'm afraid.] 2 rielar [shimmer]

- Xepe tooxpmax zaah quij cõtahcama imxápjö.** Cuando el mar está calmo, el sol lo hace rielar. [When the sea is calm, the sun makes it shim mer.] [**txapjö**, **txapolim**; **txapzil**, **txapzilca**]
- cxapz** *vi* congelar, endurecer, helar [freeze, harden] **Taaplmax hax quih imxápz.** Cuando hace frío, el agua se hiela. [When it is cold, water freezes.] [**txapz**] Véase también **hax ixápz** hielo, **caxápz** hacer congelar.
- czaahox** *vi* I brillar (sol, estrellas) [shine (sun, stars)] **Thamocma azl canl com xozáahox.** En la noche, las estrellas brillan. [At night the stars shine.] 2 brillante con la luz del sol ;**Hant czaahox com iti hiiij!** Mináil cactim ac ihsáaiha. ¡Siéntate aquí a la luz del sol! Curaré tu cortada. [Sit down here in the sunshine! I will treat your wound.] [**tzaahox**, **tzaahoxim**; **tzaahtaj**, **tzaahoxam**] Se relaciona históricamente con **zaah** sol. Véase también **izáahox** luz del sol, **cazáahox** deslumbrar.
- ♦ **imoz quij inzáahox** *vi* negativo duro de corazón [hard-hearted]
- eamjö** *s der* relámpago difuso [lightning] [*pl.*: **eamla**] Véase **ccamla** relampaguear.
- enim** *s* metal, fierro [metal, iron] [Se relaciona con la palabra de pápago *wainomi* (metal, cuchillo).]
- enim cheel** *s* cobre [copper] **Xepe an hant cõhatéme hehe hascám itajc quih cõhatázcama enim cheel anxö hapx hayóocmolca.** Fuimos buceando, llegamos a las costillas del barco, y le quitamos mucho cobre. [We went diving, and when we got to the hull of the ship we took lots of copper from it.] (*Lit.*: metal rojo.)
- enim cmasol** *s* oro [gold] (*Lit.*: metal amarillo.)
- enim coatjö** *s* latón [brass] (*Lit.*: metal dulce.)

- enm** *s* Variante de **enim** (metal) que aparece en varias expresiones. [Variant of **enim** (metal) that occurs in various expressions.]
- enm haxáaza emotjö** *s der* plomo [lead] (*Lit.*: metal blando.)
- haaho** *s* camino [road] **Potáaplcta he siizcam caha xo haaholcam cah hax iitxo cah ihmáa haa motama hatáait cooc hatcmázcamihö.** Íbamos a venir temprano, pero hay tantos caminos, que vinimos por un camino equivocado y casi no llegamos. [We were going to come early, but there are so many roads that we came by the wrong road and almost didn't make it.] **Haaho hipintica tiix quipaco cmiipla haaholcam quih czooxöc tanticat.** Este camino es el peor de los cuatro. [This road is the worst of the four.] [*pl.*: **haaholcam**; **yaháaho** su vereda]
- ♦ **haaho quih iti pte ihíti** *s* bifurcación en el camino [fork in road]
- haapa** *s* viento del noroeste [northwest wind] *Sinón.* **haitáapa**
- Hacosáa** *s* Osa Mayor (constelación) [Big Dipper]
- hacóocj** *s* cierto barro verdegris, usado para pintarse la cara (*variante:* **hacóocjö**) [certain gray clay, used for facepaint]
- hai** *s* aire, viento, viento del norte [air, wind, north wind] Véase también **xica hai iic coii** antepasados de los seris que vivían en el norte de la región seri.
- ♦ **haitáapa** *s* viento del noroeste [northwest wind] *Sinón.* **haapa.**
 - ♦ **hai coil** *s* viento fuerte que hace daño [strong, damaging wind]
 - ♦ **hai imonáaij** *s der* viento que dura mucho tiempo [wind that lasts a long time] (*Lit.*: viento que no re gresa (no deja de soplar), de **conáaij**.)
 - ♦ **hai xepe imac quiiij** *s* viento del oeste (del mar) [wind (west, from

sea)] (*Lit.*: viento que está en medio del mar.)

- ♦ **hai heno moca** *s* viento del norte o del monte [north wind, wind from the mountains]
- ♦ **hai heno moca quih iicp, hai iicp** *s* norte [north]
- ♦ **hai cománoj** *s* viento muy fuerte y giratorio [whirlwind] *Sinón.* **coaft**
- ♦ **hai iizax quih iqui queme** *s* viento fuerte que viene en enero [strong January wind]
- ♦ **hai mquüin** *s* viento que viene de en medio del mar [wind from middle of the sea]
- ♦ **hai toi ntiin quemetim** *s* viento que se dirige hacia el mar [wind toward sea]
- ♦ **hai quixi** *vt* terminar de soplar el viento [wind stop blowing]
- ♦ **Ipol ihüin an hai** *s* viento del noroeste [northwest wind]

hamác *s* lumbre fuego [fire] [*pl.*: **hamácj**]

- ♦ **hamác cöhaix** *s* señal de humo [smoke signal] **Zaah quij ano siizquim ta toc cömiij xo hamác cöhaix cap hatáht hamozüit.** Estaba por ponerse el sol, pero vimos una señal de humo, y fuimos por allá. [The sun was about to set, but we saw a smoke signal, and we went in that direction.]
- ♦ **hamác cöcootni** *vd* hacer señal con humo [make smokesignal]
- ♦ **hamác hacánoj** *s* señal de lumbre [signal (by fire)]
- ♦ **hamác canoj** *s* luz, lumbre [light, fire]
- ♦ **hamác canoj caixaj** *s* lámpara de gas [gas lamp]
- ♦ **hamác canoj ipnáil haaptim** *s* capuchón para lámpara de gas [mantle]
- ♦ **hamác canoj coiij** *s* linterna eléctrica, batería de mano (regionalismo) [flashlight]
- ♦ **hamác cöhapátni** *s der* lumbre con humo [fire with smoke]

hamác *s* estrella (arc.) [star (arch.)] *Sinón.* **azoj**

hamcáaxat *s* humo de fuego, vapor [smoke, steam, vapor] **Hant tfiima taaplma hant quih tpaahoma colx tquixaxmax quitéen ac hamcáaxat ano moma.** Si uno anda temprano en la mañana y respira, le sale vapor de la boca. [When one walks early in the morning and exhales, vapor comes out of his mouth.] [*pl.*: **hamcáaxatalca**]

- ♦ **hamcáaxat iqui yatxi** *s der* hollín [soot]

hamüme *s* cielo [sky] **Hamüme com itóoc-tax hocala quih tatxo iti toommax isíp-ca ac iyóaa.** Miró hacia el cielo; había muchas nubes, y supo que iba a llover. [She looked at the sky; there were lots of clouds and she knew it was going to rain.]

- ♦ **ziix hamüme caao** *s* sol (arc.) [sun (arch.)]
- ♦ **Hamüme Ctopl** *s* cierto espíritu que se piensa causa ataques de epilepsia [certain spirit that is thought to cause epileptic seizures]

hamquüife *s* pequeña brasa ardiente [ember] [*pl.*: **hamquüifcoj**]

hamt *s* tierra (suelta) [loose soil]

- ♦ **hamt cooxp** *s* arena [sand] **Hamt cooxp pac itámlajc haaco cop an iyóocmolca.** Trajeron arena y la pusieron en el piso de la casa. [They brought sand and put it on the floor of the house.]

hant *s* 1 tierra [earth, dirt] **Hant com ihtsáilxim hast hax hax cooxpo zo hyooho.** Escarbé en la tierra y vi una punta de flecha muy blanca. [I dug in the dirt and saw a very white arrowhead.] 2 mundo [world] 3 lugar [place] 4 año [year]

- ♦ **hant quinej** *s* lugar sin gente [uninhabited place]
- ♦ **hant cmique iti imüh** *s* lugar sin gente, desierto [place (uninhabited)]
- ♦ **hant caitic** *s* arena [sand]

- ♦ **hant coopol** *s* nubes bajas y oscuras [low dark clouds]
 - ♦ **hant cojöz** *s* cerro pequeño [small hill]
 - ♦ **hant tazö quih emeesom** *s* un año entero [entire year]
 - ♦ **hant ihmáa, hant haa moca** *s* el año que viene [next year]
 - ♦ **hant quih yai** *s* costa opuesta [opposite coast]
 - ♦ **hant quih iti icacmíquet** *s* lugar de su nacimiento [birthplace] [**hant quih iti hicmíquet** el lugar donde nació yo]
 - ♦ **hant oo caap** *vi* ir a pie [go by foot]
 - ♦ **hant ihípi** *s* suelo [ground]
 - ♦ **hant ihúpe** *s* tiempo bueno [good weather]
 - ♦ **hant imúpe, hant ihéemt** *s* tiempo malo [bad weather]
 - ♦ **hant quih an ihíh** *s der* su casa [house (his or her)] (*Lit.*: lugar en donde está.)
 - ♦ **hant hacáptxö** *s der* hoyo en la tierra [hole in the ground] Véase **ccaptxö**.
 - ♦ **hant hamác** *s* hoyo en que se asa agave [pit in which century plant is roasted]
 - ♦ **hant hanáila** *s der* pozo para coger agua hecho con las manos [well made by scooping out handfuls of soil] Véase **cnaij**.
 - ♦ **hant haa iico** *s der* madrugada [dawn]
- Hant Caalajc Ipápjö** *s* Aldebarán (estrella principal de la constelación Tauro) [Aldebaran] (*Lit.*: con que se iluminan **Hant Caalajc**.) *Sinón.* **Azoj Yeen oo Caap, Queeto**
- hant coaxoj ipéz** *s* pedazos pequeños de mica [small pieces of mica]
- hant conópij** *s* pantano [swamp]
- hant cöquiyoca** *s* sol (arc.) [sun (arch.)] *Sinón.* **zaah**
- hant haaco iima** *s* tiempo peligroso [dis-
- trous weather]
- hant haizj** *s* lodo preparado (*variante:* **hantéejj**) [clay (prepared for making pots)] (*Lit.*: tierra molida, de **cquizj**.)
- hant ifii** *s der* la mañana [morning] Véase **cfii**.
- hant iha** *s* cosas antiguas que el mundo tiene, como montañas [ancient things that the world owns, such as mountains]
- hant ihámac quiij** *s* isla [island] (*Lit.*: tierra que está sola.)
- hant iipzx** *s der* arroyo [gulch, arroyo] [*pl.*: **hant iipcax (hant iipcaje)**] Véase **capzx**.
- hant imac** *s* cenizas [ashes] [*pl.*: **hant imajc**]
- hant imízj haxoj cöcootij** *s* bajamar [low tide]
- hant ipot hax** *s* pozo [well] [*pl.*: **hant ipot haxajam**]
- hant isíijim** *s der* temblor [earthquake] **Hant isíijim quih haacöt pac hant itjéaatim yoocyö.** El terremoto tiró muchas casas, dicen. [An earthquake destroyed many houses, they say.] Véase **csiijim**.
- hant iti icáahit** *s der* lugar donde hay peces y donde se pesca [fishing spot] [*pl.*: **hant iti icáaitoj**]
- hant moxet** *s* cierta clase de piedra blanca [rock (white)]
- hant oopxoz** *s* polvo (como en muebles) [dust]
- hant quih itéel** *s* costa litoral [coast]
- hant quiitij** *s* banco de arena cuando el mar está bajo [shoal] (*Lit.*: tierra que se encorva hacia arriba.)
- hant quinej** *s* monte, lugar sin gente [desert, uninhabited place] (*Lit.*: lugar vacío.)
- hant quipcö** *s* médano [dune] [*pl.*: **hant quipojcam**] (*Lit.*: tierra gruesa.)
- hant quipox** *s* tormenta, viento fuerte [storm,

strong wind] (*Lit.*: lo que arranca de la tierra)

hant xepe imac quijj *s* isla, pedazo de tierra rodeada de agua [island] [*pl.*: **hant xepe imac coxalca**]

hant xnois *s* basura [garbage]

hant yacöz *s der* temblor fuerte, terremoto [strong earthquake] Véase **coocöz**.

hant yail iháat iizax *s* agosto [August]

hantáacoj *s* tierra firme, continente [mainland, continent]

hantéepjüc *s* terrón de tierra [clod of dirt]

hantéezj *s* 1 barro (*variante*: **hant háizj**) [clay, mud] 2 mortero [mortar] *Se relaciona históricamente con cquizj moler.*

- ♦ **hantéezj hapáii** *s der* barro preparado para hacer ollas [clay prepared to make pots] Véase **caai**.
- ♦ **hantéezj ihasáij** *s der* paleta para mortero [mortar trowel] Véase **cocsáij**.
- ♦ **hantéezj coil** *s* barro teñido de azul con resina de guayacán [clay tinted blue with guayacán resin]

hantéjüc *s* parte seca de la playa (*variante*: **hantíjüc**) [beach (dry part)]

hantén *s* lugar debajo la superficie de la tierra [place under the surface of the earth]

- ♦ **hantén oo quih** *vt* enterrar (basura o animales) [bury (garbage or animals)]

hanténo hax *s* lugar donde, al escarbar, se encuentra agua dulce [place where, upon digging, one finds fresh water]

hantíjüc *s* parte seca de la playa (*variante*: **hantéjüc**) [beach (dry part)]

hantíxp *s* yeso (piedra que se usaba para hacer pintura facial blanca) [gypsum (rock used to make white facepaint)] (*Lit.*: tierra blanca, de **cooxp.**)

Hapa Caait *s* Sirio Canícula (la estrella más brillante de la noche) [Sirius, Dog Star]

Hapj *s* Orión (constelación) [Orion]

haquéezi *s der* sombra, ramada [shade] Véase **cqueuezi**.

hasoj *s* río [river] [*pl.*: **hasolca**]

hast *s* 1 roca, piedra [rock, stone] 2 cerro, montaña [hill, mountain] [*pl.*: **hasatoj**]

- ♦ **hast quih icot** *s* valle [valley]
- ♦ **hast cahmác** *s* cualquier clase de piedra que dé chispas cuando se pega contra otra piedra [flint]
- ♦ **hast cpoc** *s* roca que se ha caído [fallen rock]
- ♦ **hastoj** *s pl* grava [gravel]
- ♦ **hast iizx** *s* hendedura en la roca [rock fissure]

hast ipac hai *s* viento del sudoeste [southwest wind]

hast iyat pti catázo *s* lugar plano en una montaña [tabletop of mountain] Véase **hast quih iyat**.

hast ooxö *s der* sustancia resinosa que parece roca (Esta sustancia trae suerte en los juegos de azar.) [resinous substance that looks like rock (This substance brings luck in games of chance.)] (*Lit.*: excremento de la roca, de **quixö**.)

hast quih icot valle [valley]

hast quih iyat *s* cumbre [mountain pass] [*pl.*: **hast quih iyataj**]

- ♦ **hast iyat pti catázo** *s* lugar plano en una montaña [tabletop of mountain]

hast tom *s* mineral [mineral]

hastojnóosjc *s* grava [gravel] [*etim*: **hasatoj inóosjc**]

hasxáp *s pos abs* cima, parte superior de la cabeza [peak, top of head] [*pl.*: **hasxáp-coj**]

- ♦ **hasxáp yatoj** *s* fontanela [fontanelle] [*pl.*: **hasxáp yatolcoj**]

hatásim *s pos abs* espuma [sea foam]

- [**ihatásim** su espuma] Véase también **cahtásim** espumoso.
- hax** *s pos abs* 1 agua [water] *Sinón.* **xica hapám** [**ix** su agua] Véase también **quixa** tener agua. 2 pozo superficial [well (superficial)] [*pl.*: **haxajam**]
- ♦ **hax quih it** *s* presa, aguada [dam]
 - ♦ **hax ano caalim** *vi* bañarse (en agua dulce) [bathe (in fresh water)]
 - ♦ **hax hant quiti** *s* manantial [spring] [*pl.*: **hax hant quiticol**]
 - ♦ **hax iháaxat** *s der* vapor [steam] Véase **caaxat**.
 - ♦ **hax caacoj** *s* lago [lake]
 - ♦ **haxa** *adv* con agua, en el agua [with water, in water]
 - ♦ **quixa** *v der* tener agua [have water]
- hax coimaj** *s* remolino (de aire, sobre el mar) [waterspout] (*Lit.*: víbora (especie) de agua.)
- hax hant caap** *s* tinaja [waterhole] [*pl.*: **hax hant cooyolca**]
- hax ixápz** *s der* hielo [ice] Véase **cxapz**.
- hax ooquim** *s der* clase de piedra que parece vidrio [glass-like stone produced by lightning] Véase **quiquim**.
- haxa** *adv* Usado con verbos de oraciones que se refieren a agua. [Used with verbs in sentences that refer to water.] ¿**Haxa quih ipac consacóoot haaya?** ¿Vas a tomar agua después (de la medicina)? [Are you going to drink water after (the medicine)?]
- ♦ **ziix haxa quica** *s* boya (que sostiene redes), unicel [styrofoam]
- haxoj** *s* tierra (vista desde mar) [land (seen from the sea)]
- ♦ **haxoj hant caap** *vi* salir de un barco [disembark]
 - ♦ **haxoj cfp** *vi* llegar a tierra [arrive at land]
 - ♦ **haxoj quihízj** *vt* anclado (un barco a la orilla del mar) [anchored (a boat, at shore)]
- ♦ **haxoj cöootij** 1 *vi* haber bajamar [be low tide] 2 *s* marea baja [low tide]
- Hee** cierta estrella o constelación no identificada [certain unidentified star or constellation] Véase también **Hee yaao** noviembre.
- Hee yaao** *s* noviembre [November] (*Lit.*: vía de la constelación o estrella **Hee**.)
- heecot** 1 *s* monte, vegetación [desert area] **Heecot hatúhtojma hap zo htacöma hatacáaazxajma hax imótet cah anxö thamocma hayóozcam.** Andando en el monte maté un venado bura, lo carga mos con un palo, y como pesaba mucho, llegamos muy noche. [We were walking in the desert and I killed a mule deer; we carried it on a pole, but since it weighed a lot, we arrived home very late at night.] Véase también **Ziix Heecot Cmique** espíritu de una cueva en que se buscan visiones, **ziix heecot quih** venado bura. 2 *adv* en secreto **Heecot ihazáxö ixíi.** Oyó que quería hablarle en secreto. [She heard that I wanted to talk with her in secret.] Véase también **heecot cöcamx** prometer en secreto.
- ♦ **heecto quih** *vi* cazar (estar en el monte) [hunt]
 - ♦ **heecot coom** *vi* buscar visión [seek vision]
- heetyax** *s* arroyo pequeño [small arroyo]
- hocala** *s* nubes que se extienden, no amontonadas [low clouds]
- ♦ **hocala cöcaanim** *vi* nublado [cloudy]
 - ♦ **hocala quinej** *vi* claro (sin nubes) [cloudless]
- hocax** *s* nube grande que trae lluvia [cloud (large raincloud)] [*pl.*: **hoctax**]
- hoinaj** *s* loma, colina [hill] [*pl.*: **hoinalca**] Véase también **choinaj** tener olas grandes.
- hooro** *s esp* 1 oro [gold] 2 dólar norteamericano [dollar]

hopatj *s* ola [wave] [*pl.*: **hopatalca**] Véase también **chopatj** hacer mucha marejada.

icatómec *s* 1 domingo [Sunday] 2 semana [week] [*v. der.*: **-catómec**]

icot *s pos* 1 lugar entre (un lugar) [place between (a place)] **Haacöt quih icot com hant xnois quih miitxo**. Hay mucha basura entre las casas. [There is lots of garbage between the houses.] 2 valle (de un lugar) [valley (of a place)] [*pl.*: **icotaj**] Véase también **Hasoj Icot** Hermosillo.

- ♦ **haaco quih icot** *s* calle [street] [*pl.*: **haacöt quih icotaj**]

icocáxz *s* yeso [gypsum]

icóozlajc iizax *s der* julio [July] (*Lit.*: el mes en que uno amontona; de **coozjc**.)

icózim *s der* 1 calor [heat (weather)] 2 verano [summer] **Icózim cop hax cöiifp oo cöquihaha**. El verano casi ha llegado. [Summer is almost here.] *Lit.*: cuando hace calor; de **ccozim**.

ihámoc *s der* noche, anoche; oscuridad [night, last night; darkness] **Ihámoc quih iti cöyoofp**. Vino anoche. [She came last night.] (*Lit.*: cuando es de noche; de **chamoc**.) Véase también **Xaasj Ihámoc** lugar.

- ♦ **moxíma ihámoc** *s* anteanoche [night before last]
- ♦ **ihámoc hipcap** *s* esta noche [tonight]
- ♦ **xepe an ihámoc** *s der* condición oscura del mar [dark condition of the sea]
- ♦ **xepe an ihámoc imquín** *s der* bajamar en la noche [low tide at night]
- ♦ **ihamoquípol** *s* oscuridad de la noche [darkness of the night]

Ihamoquíxp *s* Vía Láctea [Milky Way] (*Lit.*: oscuridad blanca, de **ihámoc** noche y **cooxp** blanco.)

iháapl *s der* tiempo frío, invierno [cold weather, winter] **Haxoj hatázcám ha-**

títlamma hai timoca hináaaj com cöoitma ziix oo sama cah cöiháapl ac. Cuando llegamos a la playa, nos pusimos de pie, y el viento nos pegaba con tanto frío que fue terrible. [When we arrived at the beach, we stood up, and the wind hit us with so much cold, it was terrible.] (*Lit.*: cuando hace frío; de **caapl**.)

iháaxat *s der* vapor, humo [steam, smoke] [*pl.*: **iháaxatalca**] (*Lit.*: con que está con humo o vapor; de **caaxat**.)

ihajómjoj *s der* calor de la tierra [heat of the earth] De **cahjómjoj** rielar.

ihatásim *s der pos* espuma, burbujas (de una cosa) [foam, bubbles] [**hatásim** espuma] Véase **cahtásim** espumoso.

ihicóopol *s der* imagen falsa bajo el agua [false underwater image] Véase **quicóopol** oscuro.

ihízat *s der* sombra [shade] **¡Ziix ipxási coi ihízat cacmolca! ¡Zaah cösihcaxo!** ¡Pon la carne en la sombra! ¡El sol le va a pegar! [Put the meat into the shade! The sun is going to hit it!] [*pl.*: **ihízataj**] Véase **quihízat**.

iicj *s* arena gruesa [coarse sand] [*pl.*: **iicalcam**]

iifa *s* península [peninsula] [*pl.*: **iifcoj**] Véase también **Haas Iifa** lugar en la Isla del Tiburón.

iinj *s der* trueno [thunder] [*pl.*: **iinloj canj**]

iizax *s* 1 luna [moon] 2 mes [month] [*pl.*: **iiztox**]

- ♦ **iizax cpetij** *s* luna llena [full moon]
- ♦ **iizax coocp** *s* luna cuarto creciente [quarter moon, waxing]
- ♦ **iizax cmaa mocom** *s* luna nueva [new moon]
- ♦ **iizax ihúmj** *s* luz de la luna [light of the moon] (*Lit.*: el brillo de la luna; de **quimj**.)
- ♦ **iizax coxi** *vi* eclipsar la luna [be eclipsed (moon)] (*Lit.*: morir la luna.)

- ♦ **iiztox quih it hant yaii** *s* almanaque [calendar] (*Lit.*: donde están escritos los meses.)
- ♦ **iizax queme** *s* el mes pasado [last month]
- ♦ **iizax ihmáa zo mopom** *exp* el mes que entra [next month]
- ♦ **iizax cmaa mocom cmis** *vt* tener curva cóncava (parecer a la luna creciente) [have concave curve (resemble new waxing moon)]
- ♦ **iizax ihámoc iyat cöquuij** *s* luna llena [full moon]
- ♦ **iizax quih it hant iyaféaa** *s* luna que se pone en la mañana [moon that sets in the morning]

imám imám iizax *s* junio [June] [*Lit.*: mes de la fruta madura]

imaz Véase **xepe imaz** fosforescencia del mar. Véase también **quimaz** fosforescente.

inóohcö *s der pos* bahía (de un lugar) ensenada [bay (of a place)] Véase **cnoohcö**.

Ipol ihün an hai *s* viento del nordeste [northeast wind] *Sin.*: **hai heno moca**.

iquéetmoj iizax *s* mayo [May] De **caquéetmoj** sentarse en la sombra.

iqui icóizj *s der* caliza (clase de barro blanco que se usa para hacer pintura azul) [limestone clay (used to make blue paint)] De **cquizj** moler.

itáaplc *s der* temprano (muy de mañana) [very early in morning] De **ctaaplc**.

- ♦ **itáaplc iic cöihízat** *s der* lado poniente [west side] De **quihízat** asombrado.

itáij *s* oleaje, oleada [surf]

- ♦ **itáij iizc** *s* zona entre pleamar y bajamar [intertidal zone]

itéel *s pos 1* orilla, borde, costa (de una cosa) [shore, coast, edge, border (of something)] 2 una parte del torote que se usa en tejer canastas [a part of the

limberbush that is used to sew baskets] [*pl.*: **itéeløj**] Véase también **quitéel** ir al paso de

- ♦ **canóaa itéel** *s* falca [washboard in boat]
- ♦ **xepe itéel** *s* playa

iti icamáptx *s der* zona del este, o la luz del amanecer, que trae muchas cosas buenas [east, or place of the dawn, that brings many good things]

ixáap *s pl* días [days] **Ctam tiquij iifp ixáap moocj**. Ese hombre llegó hace dos días. [That man arrived two days ago.] *Se relaciona históricamente con* **exaap** pasar la noche en un lugar. Véase **zaah**.

ixöt *s* corriente del mar [current of the sea] [*pl.*: **ixota**] Véase también **cahíxöt** hacer remolino en el mar.

iyat *s pos 1* punta (de un lugar o de una cosa) [point (of place or thing)] 2 ramita (de planta) [tip (of branch of plant)] [*pl.*: **iyataj**] Véase también **quino quiyat** llegar (noticias), **itáasi iyat yazám** apellido, **iyat cöcafp** completarse, **iyat cöquimjc** completar, **xepe iyat** superficie del mar, **haaco quih iyat** techo de la casa, **pti iyat quihtolca** poner en capas o filas **Hasoj Iyat** Guaymas.

izáahox *s der* luz del sol [sunlight] De **czaahox** brillar.

- ♦ **izáahox chámoc** *vi* eclipsarse el sol [be eclipsed (sun)] (*Lit.*: la luz del sol se oscurece.) **Izáahox cöshamoc queehi**. Va a eclipsarse el sol. [The sun is going to be eclipsed.]

izáahox cöiipca *s der* lluvia con sol [rain with sunshine] Véase **capca**.

izáahox inóftj *s der* rayo [lightning] Véase **cnoftj** torcido.

izáayo *s esp* sábado [Saturday]

joene *s* polvo en el aire (*variante*: **xoene**) [dirt in the air (*variant*: **xoene**)] Véase también **cajóene** levantar polvo.

moxet Véase **hant moxet** *cierta clase de piedra blanca.*

moxhámt *s* año pasado [last year] **Moxhámt mizj ihpyaticpan xo cmaax ihpaticpanáa hax tamaho.** El año pasado trabajé bien, pero ahora no lo estoy haciendo bien. [Last year I worked well but now I am not doing very well.]

moxíma *s* ayer [yesterday]

- ♦ **moxíma quih ipac moxíma** *s* anteaayer [day before yesterday]
- ♦ **moxíma quih ihámoc** *s* anteanoche [night before last]

Naapxa *cierta estrella no identificada* [certain unidentified star]

Naapxa yaao *s* diciembre (mes en que la estrella **Naapxa** sale en el oeste) [December (month in which the star **Naapxa** appears in the west)]

oot hant imáxquim *s* tiempo de las lluvias en noviembre [rainy season in November] (*Lit.*: el coyote no tiene donde tirarse)

oot iháx *s* espejismo [mirage] (*Lit.*: agua del coyote.) *Sinón.* **oot yaas** Véase **hax**.

oot yaas *s der* espejismo [mirage] *Sinón.* **oot iháx** (*Lit.*: lo que el coyote da de beber, de **caas** da de beber.)

ooti an ihajít *s* clase de piedra azul [kind of blue stone]

pajü *s* obsidiana [obsidian] **Pajü quih taax haxlc quih tpáiiix haacni ixáaza quih hete cöyahcáaix.** La obsidiana se usa para hacer pedernales que se ponen en las flechas. [Obsidian is used to make arrowheads.]

Queeto *s* Aldebarán (estrella principal de la constelación Tauro) [Aldebaran (principal star of the constellation Taurus)] *Sinón.* **Azój Yeen oo Caap, Hant Caalajc Ipápjö**

Queeto yaao *s* octubre [October] (*Lit.*: vía de **Queeto**.)

quicóopol *vi* oscuro, oscurecerse [dark,

darken] **Haaco quih an ac micóopol.** La casa está oscura adentro. [The house is dark inside.] [**ticóopol, ticóopolim; ticóoploj**] *Se relaciona históricamente con **coopol** negro. Véase también **ihicóopol** imagen falsa bajo el agua.*

quisax *v der* 1 tener vida, revivir [have life, revive] 2 ronronear [purr] [**tiisax, tiisaxim; tiistox, tiistoxam**] De **iisax** su aliento. Véase también **cahúisaxot** resucitar, **ihúisax** su espíritu, **ziix quisax** persona.

- ♦ **colx quisax** *vi* respirar, romperse (olas) [breathe, break (waves)] ;**Colx cmúisax!** ¡No respire! [Don't breathe!]

quimaz *v der* fosforescente [phosphorescent] **Xepe simaz caha.** El mar va a estar fosforescente. [The sea is going to be phosphorescent.] [**tímaz**] De **imaz** fosforescencia del mar.

quimej *vi* 1 fluir [flow] **Teozimma hax quimej com cöhatázcam an hayáalam.** En el tiempo de calor llegamos al lugar donde el agua estaba fluyendo y nos bañamos. [In hot weather we went where water was flowing and we went swimming.] 2 traer noticias [bring news] **Quimej zo miifp hayáa hacóxaj com iicp ac.** Llegó un señor que trae noticias acerca de los comerciantes. [A man arrived with news about the storekeepers.] [**timej, timelim; timelcoj, timelam**] Véase **cahúimej** causar fluir, **hax ihúimej** arroyo seco, **xeele hant quimej** neblina baja.

- ♦ **itox hant quimej** *s pos* lágrima (de él o de ella) [tear (his or her)]

quítaj *vi* arder, quemarse [burn] **Yaaco cop xitaj.** Su casa se quemó. [His house burned.] [**titaj, titajim; titalc, titalcoj**] Véase también **cahítaj** quemar.

quixéele *v der* húmedo, haber neblina [humid, foggy] **Pohámoccta pixéeletax moficj quih smiíplaha.** Si hay neblina en la noche, tu blusa se echará a perder. [If

- there is fog at night, your blouse will be ruined.] [**tixéele**, **tixéeletim**; **tixéeletaj**] De **xeele** neblina.
- quixöp** *vi* zumbabar (como el océano cuando sopla el viento) [roar (like the ocean when the wind is blowing)] **Moxíma hai zo ntoitma xepe com xixöp**. Ayer soplababa el viento y el mar zumbaba. [The wind was blowing yesterday and the sea was roaring.] [**tixöp**, **tixopim**; **tixopoj**, **tixopolca**] Véase también **cquexöp** hacer crujir, **ziix ccap quixopoj** avión jet.
- quiziloz** *vi* lloviznar [drizzle] **Siziloz caha**. Va a lloviznar. [It is going to drizzle.] **Quizilozjiha xo hayomújajoj**. Llovizó, pero no nos mojamos. [It drizzled on us, but we didn't get wet.] [**tiziloz**] Véase también **quizla** rezumarse.
- stac** *s* piedra pómez [pumice]
- tal** *s* brasa ardiente [live coal] Véase también **ctal** tener brasas.
- ♦ **tal cxopt** *s* carbón [charcoal]
- tamáí coxi** *s* neblina con poder espiritual (*variante: ctamáí coxi*) [fog with spiritual power] **Hant motama lipx An hant taax comcáac catxo pac iti toiima tamái coxi zo quino tafp tcooma hacx itamúhtim yoocyo**. Dicen que hace mucho tiempo un grupo de seris estaba en **lipx An** y la neblina **tamáí coxi** les llegó y los mató a todos. [They say that a long time ago a group of Seris was in **lipx An** and the fog **tamáí coxi** came upon them and killed all of them.]
- tamáij** *s* cierto barro de color gris [clay (certain gray-colored type)] **Hantéezj tamáij hapáh coi taax hayéen compáiiix hamázaj quih mos impáii**. El barro llamado **tamáij** se usaba para pintarse la cara y para hacer ollas. [The clay called **tamáij** was used to paint the face and to make pots.]
- tom** *s esp* dinero [money] **Cmaax tom zo hyonyáa**. Ahora no tengo dinero. [Now I

- don't have any money.] [**itóm** su dinero; **itómatj** su dinero (de ellos)] Véase también **hast tom** oro; **quitóm** tener dinero, **tom cahíxt** hacer cambio (dinero).
- ♦ **tom caiscan** *s* moneda [coin]
 - ♦ **tom cheel** *s* moneda de cobre [coin (copper)]
 - ♦ **tom quixt** *s* cambio, feria, moneda [change] [coin]
 - ♦ **tom quitáaho** *s* dinero en efectivo [cash]
 - ♦ **tom coocj** *s* veinticinco centavos (arc.; dos reales) [twenty-five cents (arc.; two reals)]
 - ♦ **tom czooxöc** *s* cincuenta centavos (arc.; cuatro reales) [fifty cents (arc.; four reals)]
 - ♦ **tom ihánl coocj** *s* dos pesos y cincuenta centavos (arc.; veinte reales) [two pesos and fifty cents (arc.; twenty reals)]
 - ♦ **tom ipáp** *s der* maquinaria para sacar oro y plata [mining machinery] (*Lit.*: con que se saca oro; de **quip** escarbar.)
 - ♦ **tom cooxp** *s* plata [silver]
 - ♦ **tom hast** *s* mina que contiene oro [gold-bearing ore]
- toojom** *núm* uno (en el sistema antiguo de contar) [one (in the old counting system)]
- xaa** *adv* pronto [soon] **Xaa yoofp**. Llegó pronto. [He arrived soon.]
- xahái** *s* chubasco [windstorm] **Cmaam ticop xahái quih taixaj intóitma isóaano hacx iyóocatx**. Esa mujer perdió su sábana cuando vino un chubasco. [That woman lost her sheet when a windstorm came up.] [*pl.*: **xahái**]
- xat** *s* granizo [hail]
- xatj** *s* arrecife (reg., tepetate) [reef] [*pl.*: **xatalca**] Véase también **itóaa xatj** pie, **Iifa Xatj Iti Quiij** lugar en la Isla del Tiburón.
- xeele** *s* niebla [fog] **Comcáac quih hacx xeele**

cöcocái quih quisyoj quih Tahéjoc quih iti moii. Los seris que tomaron el agua que viene con la niebla vivían en la Isla del Tiburón. [The Seris who drank the dew water lived on Tiburón Island.] [pl.: **xeeletaj**] Véase también **quixéele** con neblina.

- ♦ **xeele hant coit** *s* rocío [dew]
- ♦ **xeele hant quimej** *s* neblina baja, sereno [low fog, night dew]
- ♦ **xeele quiiij** *vt* recoger agua de plantas [obtain dew water from plants]
- ♦ **Xeele Quionam** *s* espíritu de la vegetación que estaba sobre el cacto senita [spirit of the plants, **Icor**, that was on the senita cactus]

xeele *s* agua que se lleva en un viaje [water that is taken on a trip] **He xeele soon caha.** Voy a llevar agua para el viaje. [I will carry water on the trip.]

xepe *s* mar, océano, agua de mar, agua salada [sea, ocean, sea water, salt water]

- ♦ **xepe an** *s* zona del mar [sea area]
- ♦ **xepe an ihámoc** *s der* condición oscura del mar [dark condition of the sea] De **chamoc** oscuro.
- ♦ **xepe an ihéel** *s der* marea roja [red tide] De **cheel** rojo.
- ♦ **xepe an icám** *s der* vida marina [sea life] De **ccam** tener vida.
- ♦ **xepe an cöicóos** *s der* canción acerca del mar [song about the sea] De **coos** cantar.
- ♦ **xepe caixaj** *s* mareas vivas [spring tide]
- ♦ **xepe cmotómn** *s* mareas muertas [neap tide]
- ♦ **xepe cojoz** *vi* inundar [flood]
- ♦ **xepe cooxp** *s* mar tranquilo [calm sea]
- ♦ **xepe cpoct** *s* pleamar [high tide]
- ♦ **xepe imaz** *s* luz fosforescente del mar [phosphorescent light in the sea] **Moosni quih xepe imaz quih an itáao xaziim; moosni tintica cöiháao cötajöc toc contíya hamác**

canoj itmísma. Cuando una caguama pasa por la fosforescencia del mar, se ve hermosa; a como una llama se ve la forma de la caguama. [When a turtle passes through the phosphorescence of the sea, he is beautiful; the form of the turtle resembles a flame.]

- ♦ **xepe itéel** *s* playa (la orilla del mar) [shore (edge of the sea)]
- ♦ **xepe iyat** *s* superficie del mar [surface of the sea]
- ♦ **xepe mquiim** *s* flujo de mar [incoming tide]
- ♦ **xepe poosj** *s* piola de pesca [fishing line]
- ♦ **xepe quih ano cöihom** *s der* parte baja de la panga [bottom part of a boat] De **coom** acostarse.
- ♦ **xepe quih oiix** *s der* estela [wake] De **quiiix** irse de.
- ♦ **xepe quih yaactim** *s der* estela (de la proa) [wake from the prow of the boat] De **caactim** cortar.
- ♦ **xepe quixi** *s* reflujo de mar [ebb tide]
- ♦ **xepe yamüpala** *s der* mareo [sea sickness] De **camüpala** arruinar.
- ♦ **xepe yacátajc** *s der* mareo [sea sickness] De **cacátajc** hacer vomitar.
- ♦ **xepe quih ooxquim** *s der* rociada del mar [spray from the sea] (*Lit.:* lo que el mar tira; de **quixquim**.)
- ♦ **xepe iicp cöcaacoj** *vi* mar atrapar a uno a lo largo [incoming sea trap one offshore]

xepe toii cpot *s* remolino (en el mar) [whirlpool] vórtice

xica hapám *s der* agua (arc.) [water (arch.)] (*Lit.:* cosas tragadas; de **quim**.) *Sinón.* **hax**

xnaacoj *s* viento del suroeste, más fuerte que **xnai** [south wind]

xnai *s* viento del sur [south wind] Véase también **xica xnai iicp coii** ciertos antepasados de los seris.

- ♦ **xnai cöihúize** *s* lado sur [south side]
 - ♦ **xnai iicp** *s* sur [south]
- xnois iháat iizax** *s* abril [April]
- xoene** *s* polvo en el aire (variante: **joene**)
[dust in the air] [*pl.*: **xoenetaj**]
- xpaahjö** *s* piedra de la cual se hace pintura facial roja [stone from which red face paint is made] [*pl.*: **xpaahölca**]
- xpaaz** *s* basalto [basalt]
- xpazj** *s* grafito [graphite]
- xtaasi** *s* estero [estuary] [*pl.*: **xtaasitoj**]
- xtamápcö** *s* arco iris [rainbow] [*pl.*: **xtamápjöc**]
- yaiij** *s* duna, médano [sand dune] [*pl.*: **yaiile**]
Véase también **Hax Yaiij Iizc Coom** lugar.
- yatáam** *s* pos paso de un cerro [mountain pass] [*pl.*: **yatáamcoj**, **yatáamlam**]
Véase también **Coníic Yatáam** campamento, **Hantéezj Yatáam** lugar en la Isla del Tiburón.
- yom** *s* cuenta de turquesa [bead (turquoise)]
- zaah** *s* 1 sol [sun] 2 día [day] [*pl.*: **ixáap**] 3 *s* reloj [watch] [*pl.*: **zaah**] *Véase también* **zahéme**, **zeme** puesta del sol.
- ♦ **zaah hipcop** *s* hoy [today]
 - ♦ **zaah quih hapx quiiij** *vi* ser claro el día [be a clear day]
 - ♦ **zaah quih pti ipac caao tanticat**, **zaah quih iicp ptee caap tanticat** *s* día tras día [day after day]
 - ♦ **zaah oicö** *s der* algo descolorado o desteñido por el sol [something faded by the sun]
 - ♦ **zaah tacoyolca** *s* aquellos días [those days]
 - ♦ **zaah xah zo haa poopta**, **zaah xah haquix poopta** *exp* y un día pasó que... [and one day it happened that...]
 - ♦ **zaah xah zo toc cötapma hax tama** *exp* una vez por día [once a day]
- ♦ **zaah cöihímac**, **zaah it cöihíj** *s* mediodía [noon]
 - ♦ **zaah quih contíta an iizquim quih iicp** *s der* oeste [west] De **cazquim** ir.
 - ♦ **zaah quih ano tazquimma** *exp* después de la puesta del sol [after sundown] De **cazquim** ir.
 - ♦ **zaah quih cömota hapx ihüip quih iicp** *s der* este [east] De **caap** parado.
 - ♦ **zaah quij pohéetta** *exp* poco después del mediodía [a little after noon] De **cheet** inclinarse hacia adelante.
 - ♦ **zaah hapx caap** *vi* salir el sol [rise (sun)]
 - ♦ **ixáap xah yacj** *s* siguiente día [the next day]
 - ♦ **zaah quij iitax** *s* hora [hour] ¿**Zaah quij iitax quih zo cyaxiya?** ¿Qué hora es? [What time is it?] **Zaah iitax anxö iti xöaxoz.** Ya es tarde (lit., huyó la hora.) [It's late (lit., the hour fled).
 - ♦ **zaah itémsaj** *s der* rayo de sol [sun ray] De **quitéms** tener barba.
 - ♦ **zaah coxi** *s* eclipse del sol [eclipse of sun]
 - ♦ **zaah iti hapx ihüip**, **izáah** *s der* pos cumpleaños [birthday]
- zaaj** *s* 1 cueva [cave] 2 paredón, escarpa [cliff, escarpment] [*pl.*: **zaalca**]
- ♦ **zaaj hapéxö** *s* cueva usada en la búsqueda de visiones [cave used in vision quests] *Véase también* **Icámajoj Zaaj** cueva en la isla San Esteban, **Inzáaj** lugar, **Pajü Zaaj** campamento en la isla San Esteban, **iqui zaaj coit** llegar al mar (del monte).
- zacápnij** *s* bolitas de tierra o fruta [balls of dirt or fruit]
- zahéme** *s* puesta del sol (variante: **zeme**) [sunset] [Se deriva históricamente de **zaah** sol y **queme** acabarse.]

zeme *s* puesta del sol (variante: **zahéme**)

[sunset] **Zeme cop poxóptta canóaa com xepe ano hapócmolca xepe imaz oo cöhapóii moosni zo hasícötaha.** Si vamos al mar cuando la luz del sol que se está poniendo no es visible, caza remos caguamas usando la fosforescencia como luz. [When the light of the setting sun is not visible, if we go out to sea, we can hunt turtles by using the phosphorescence of the sea (to see by).]

♦ **zeme iicp** *s* oeste [west]

ziix hamíime caao *s* sol (arc.) [sun (arch.)]

(*Lit.*: cosa que pasa en el cielo.) *Sinón.*

zaah

ziix quinej ilít *s* aluminio [aluminum] (*Lit.*: cabeza de la aparición.)